Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówili (sobie) synowie Beniamina: Są przed nami bici oni jak poprzednio! Lecz synowie Izraela powiedzieli (sobie): Uciekajmy i odciągnijmy ich od miasta na trakty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak że Beniaminici myśleli: Bijemy ich jak poprzednio. Z drugiej strony Izraelici ustalili między sobą: Ustąpmy przed nimi i odciągnijmy ich od miasta na trakty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Beniamina powiedzieli: Są pobici przez nas jak i poprzednio. Lecz synowie Izraela mówili: Uciekajmy i odciągnijmy ich od miasta aż na drogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli synowie Benjaminowi: Porażeni będą od nas jako i pierwej; lecz synowie Izraelscy mówili: Uciekajmy, a uwiedźmy je od miasta, aż na wielkie drogi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo mniemali, żeby zwykłym obyczajem ustępowali. Którzy uciekanie sztucznie zmyślając, namówili się, aby ich od miasta odwiedli, a jakoby uciekając, na drogi przerzeczone nawiedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili zaś Beniaminici do siebie: I tym razem poniosą klęskę jak poprzednio. Izraelici zaś mówili: Uciekajmy, a odciągniemy ich daleko od miasta na drogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Myśleli zaś Beniaminici: Bici są przez nas jak poprzednio. Izraelici wszakże umówili się: Uciekajmy i odciągnijmy ich od miasta na drogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomyśleli więc sobie Beniaminici: Zostaną przez nas pobici, jak poprzednio. Izraelici zaś powiedzieli: Uciekajmy i odciągnijmy ich od miasta ku drogom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Beniaminici myśleli: „Pobijemy ich jak poprzednio!”. Izraelici natomiast postanowili: „Będziemy uciekać, by odciągnąć ich daleko od miasta ku traktom”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż mówili sobie Beniaminie!: - Oto zostali pobici przez nas, jak i poprzednio! Synowie Izraela zaś mówili sobie: - Uciekajmy i odciągnijmy ich od miasta ku traktom! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Binjamina pomyśleli: Padają przed nami, jak za poprzednim razem. Zaś synowie Israela się umówili: Będziemy uciekali, abyśmy ich odsunęli od miasta ku gościńcom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie Beniamina zaczęli więc mówić: ”Ponoszą klęskę przed nami, tak jak za pierwszym razem”. A synowie Izraela rzekli: ”Uciekajmy, odciągniemy ich od miasta na gościńce”. |